

Д. Д. ТУМАРКИН

ЗАБЫТЫЙ ИСТОЧНИК

(О книге О. Е. Коцебу «*Neue Reise um die Welt*»)

Имя Отто Евстафьевича Коцебу широко известно не только в нашей стране, но и далеко за ее пределами. Участник трех кругосветных экспедиций, человек редкой наблюдательности и оригинального ума, Коцебу внес крупный вклад в развитие отечественной науки.

Свое первое кругосветное плавание О. Е. Коцебу совершил в 1803—1806 гг. на корабле Крузенштерна «Надежда», будучи еще кадетом. Никаких его записей об этом путешествии до нас не дошло. Второе плавание мореплавателя совершает в качестве начальника экспедиции на бриге «Рюрик» в 1815—1818 гг. Оно описано в книге «Путешествие в Южный океан и Берингов пролив для отыскания Северо-восточного морского прохода, предпринятое в 1815, 1816, 1817 и 1818 годах... на корабле Рюрике под начальством Флота Лейтенанта Коцебу», I—III, СПб., 1821—1823. Самим Коцебу написаны первые две части; в третьей собраны заметки сопровождавших его ученых и журналы океанографических наблюдений.

В 1828 г. в Петербурге было напечатано сочинение Коцебу о его третьем плавании: «Путешествие вокруг света, совершенное... на военном Шлюпе Предприятии, в 1823, 24, 25 и 26 годах, под начальством флота Капитан-Лейтенанта Коцебу». Как видно из предисловия председателя ученого комитета морского штаба Л. И. Голенищева-Кутузова, эта книга была издана по повелению Николая I и имела характер официального отчета, что не могло не отразиться на ее содержании. И в самом деле, она написана сухим официальным языком и отличается большой лаконичностью, хотя содержит немало интересных сведений.

В 1830 г. труд Коцебу на ту же тему был опубликован в Веймаре на немецком языке¹. Анализ этого произведения показывает, что перед нами не перевод с русского, а самостоятельное сочинение. Прежде всего, веймарское издание более чем в три раза превосходит по объему книгу, выпущенную в 1828 г. в Петербурге. Но дело не только в этом. В то время как книга 1828 г. написана в форме дневника, немецкое издание представляет собой собрание очерков о посещенных автором архипелагах Океании, о русских поселениях в Америке и т. д. В этих очерках Коцебу, обнаруживая превосходное знание существовавшей в то время литературы и недюжинный талант исследователя и публициста, как правило, сообщает исторические сведения, описывает природные условия, дает этнографическое описание населения, рассказывает о режиме, созданном колонизаторами. Облик О. Е. Коцебу как гуманного и просвещенного мореплавателя, его отношение к угнетенным народам раскрываются в этом сочинении значительно ярче и полнее, чем в книге, выпущенной на русском языке.

Книга Коцебу, изданная в Веймаре, представляет большой интерес для советских этнографов. Опустив в этом произведении подробности, касающиеся различных сторон морского дела, автор перенес центр тяжести повествования на описание виденных им стран и народов. Исследователи найдут здесь отсутствующий в русском издании материал о быте и культуре ряда индейских племен Северной и Южной Америки, а также подробную этнографическую характеристику обитателей многих полинезийских и микронезийских островов.

С гневом и болью пишет Коцебу о рабстве индейцев-христиан в католических миссиях Калифорнии. «Тяжкие работы каждый день, за исключением воскресений, когда труд заменяется молитвой, телесные наказания, тюремное заключение и ножные кандалы за недостаточное точное исполнение требований монахов, плохая пища, убогие жилища, лишение всякой собственности и почти всех радостей жизни», — таков, по словам автора, тот «рай», который испанские монахи устроили для своих несчастных жертв (т. II, стр. 52). С убийственной иронией высмеивает Коцебу утверждения испанских колонизаторов о том, будто они пришли в Калифорнию, заботясь о благе индейцев. В этом случае, пишет мореплаватель, индейцев следовало бы «обучить строительству домов, земледелию и скотоводству на землях, оставленных в их собственности, а также разрешить им свободно пользоваться продуктами своего труда» (т. II, стр. 53). Тогда

¹ О. Kotzebue, *Neue Reise um die Welt in den Jahren 1823, 24, 25 und 26*, Bd. I—II, Weimar, 1830. В дальнейшем ссылки на эту работу даются в тексте.

«los barbaros вскоре достигли бы такого же уровня развития, что и gente rationale»² (т. II, стр. 53).

Бесчеловечному угнетению индейцев испанскими колонизаторами О. Е. Коцебу противопоставляет взаимную дружбу и сотрудничество, установившиеся между теми же индейскими племенами и населением русского форта Росс (т. II, стр. 67).

Значительная часть рецензируемой книги посвящена народам Океании. Наиболее подробно описана жизнь полинезийцев, населяющих Таити и Гавайские острова. Если в сочинении, выпущенном в 1828 г. в Петербурге, таитянам уделено 9 страниц, а гавайцам — 14, то в веймарском издании о них говорится соответственно на 58 и 64 страницах большого формата. Автор с уважением отзывается о самобытной культуре островитян, описывает их занятия, обычаи, религию и общественный строй, сообщает исторические легенды и предания, услышанные во время пребывания на Гавайях.

Наблюдения Коцебу производились в эпоху, переломную для полинезийцев, когда на острова началось хозяйничанье европейских и американских колонизаторов. Поэтому сообщаемые им сведения не только позволяют получить точное представление об итогах самобытного развития островитян, но и показывают, как весь их жизненный уклад начал разрушаться под воздействием «западной цивилизации». С особым возмущением пишет мореплаватель о деятельности передового отряда колонизаторов — протестантских миссионеров. «Новая религия была введена силой... Пролились потоки крови, целые племена были истреблены. Многие мужественно предпочли смерть отказу от старых верований» (т. I, стр. 91), — так описывает он утверждение христианства на Таити. Автор убедительно показывает, что политика англо-американских миссионеров в Полинезии мало чем отличалась от действий испанских монашеских орденов в Калифорнии. Он разоблачает хвастливые рассказы миссионеров о «школах», созданных на Таити, указывая, что они по существу представляли собой молитвенные дома. Загоняемые туда нередко силой островитяне не получали никаких полезных знаний, а обучались лишь чтению молитв. О. Е. Коцебу справедливо подчеркивает, что подобная «школьная политика» определялась в первую очередь соображением о том, что «легче властвовать над необразованными людьми» (т. I, стр. 114—116). Своими бесчинствами и насилиями миссионеры заслужили ненависть коренного населения Полинезии. О. Е. Коцебу рассказывает о борьбе гавайцев с этими незваными «спасителями», подготавлившими полное закабаление островов (т. II, стр. 126—127, 142—145).

Сочинение Коцебу, изобилующее разоблачениями, вызвало переполох в кругах англо-американских миссионеров, поспешивших объявить автора «клеветником» и «безбожником». Капеллан военно-морского флота США бывший миссионер Стюарт, английские миссионеры Тайермен и Беннет выпустили книги, в которых тщетно пытались опровергнуть факты, сообщенные Коцебу, а недостаток аргументов не постеснялись возместить бранью по адресу русского мореплавателя³. Их озлобленные выступления свидетельствуют о том, что обвинения, выдвинутые Коцебу, попали, что называется, не в бровь, а в глаз.

Конечно, не все высказывания О. Е. Коцебу опережают его век. И все же рецензируемая книга дает право считать автора человеком прогрессивных убеждений. Взгляды мореплавателя по ряду вопросов, изложенные в настоящем сочинении, существенно отличаются от официальных воззрений, господствовавших в царской России⁴. Не потому ли эта книга появилась на немецком языке, а потом не была переведена на русский?

Исключительная ценность рассматриваемой книги для советских этнографов, историков и географов несомненна. Между тем подавляющее большинство исследователей, повидному, не знает о коренных отличиях между отчетом Коцебу о его третьем кругосветном плавании, опубликованном в Петербурге в 1828 г., и его сочинением на ту же тему, изданным в Веймаре в 1830 г. и тогда же переведенным на английский и шведский языки. Даже научный редактор нового издания сочинений Коцебу Г. В. Яников утверждает, что описания этого плавания, появившиеся на иностранных языках, являются переводом с русского⁵. Такого же мнения придерживается А. Д. Добровольский⁶. В результате интереснейший труд выдающегося русского моряка оказался фактически забытым.

Нам кажется, что назрела необходимость издать на русском языке книгу О. Е. Коцебу «Neue Reise um die Welt», давно ставшую библиографической редкостью, и тем самым сделать ее доступной широкому кругу исследователей и массовому читателю.

² Коцебу, иронизируя, приводит термины, применявшиеся испанцами.

³ B. Tyerman, G. Bennet, Journal of Voyages and Travels., Vol. I, L., 1831, стр. X—XV; S. C. Stewart, A. Visit to the South Seas, in the U. S. Ship Vincennes, during the Years 1829 and 1830, L., 1833, стр. 361—363.

⁴ Русскому духовенству, к примеру, вряд ли понравились бы многие высказывания Коцебу о религии. Так, когда королева о-ва Таити спросила, сколько раз в день он молится, мореплаватель ответил: «Нас когда-нибудь будут судить по нашим делам, а не по числу наших молитв» (т. I, стр. 104).

⁵ Г. Яников, О. Е. Коцебу и его плавание, в кн.: «О. Е. Коцебу, Путешествия вокруг света», М., 1948, стр. 27.

⁶ А. Д. Добровольский, Отто Евстафьевич Коцебу, в кн.: «Русские мореплаватели», М., 1953, стр. 244.